



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
W KRAKOWIE

УГОДА

про створення Консорціуму для поліпшення спроможності системи
освіти

сфери публічного адміністрування

між

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника, який знаходиться за адресою 76018, вул. Шевченка 57, м. Івано-Франківськ, Україна.

в особі:

Ректора доктора політичних наук, професора Цепенди Ігоря Євгеновича, іменованій далі як Підписант

та

Краківським економічним університетом з юридичною адресою в м. Краків, що діє через позафакультетську одиницю «Малопольська школа публічного адміністрування» (МШПА), яка знаходиться за адресою 31-511, вул. Раковіцька 27, м. Краків в особі:

д-ра Криштофа Глуца – Директора Малопольської школи публічного адміністрування, що діє на підставі доручення, наданого йому Ректором Краківського економічного університету, проф., д-ром. габ. Андрієм Хохулом [№ R-014-59/16 від 01.10.2016], іменованій далі як **КЕУ**,

Преамбула

Враховуючи потребу підтримки освіти та удосконалення фахівців сфери публічного адміністрування в Україні, особливо в новоутворених об'єднаних громадах та маючи за мету при використанні досвіду і потенціалу, створеного працівниками в процесі імплементації проекту «Децентралізація пропонує кращі результати і ефективність (DOBRE)», тут і надалі згадуваний як Проект, Підписант надає свою згоду на вступ до Консорціуму для поліпшення спроможності освіти сфери публічного адміністрування шляхом підписання даної Угоди такого змісту:

Підписант і КЕУ відкрито висловлюють своє спільне бажання діяти з метою поліпшення освіти і розвитку кадрового потенціалу сфери публічного адміністрування в Україні, шляхом створення Консорціуму для поліпшення спроможності системи освіти у сфері публічного адміністрування, тут і надалі іменований як Консорціум.

Ст. 2

Підписант погоджується, що вся діяльність Консорціуму здійснюється в рамках імплементації проекту «Децентралізація пропонує кращі результати і ефективність (DOBRE)», що фінансується за рахунок коштів USAID і впроваджується Global Communities, за участі, зокрема, КЕУ.

Ст. 3

Метою Консорціуму є:

1. Інтеграція академічної спільноти в Україні, зокрема з акцентом на 7 областях, в яких функціонує проект DOBRE (Харківській, Дніпропетровській, Херсонській, Миколаївській, Кіровоградській, Тернопільській, Івано-Франківській), на основі ідеї модернізації системи освіти сфери публічного адміністрування.
2. Поширення знань про реформу децентралізації в Україні.
3. Популяризація і практичне впровадження освітніх стандартів публічного адміністрування на трьох рівнях: бакалаврському, магістерському і післядипломному.
4. Підготовка зразка програми післядипломної освіти для лідерів об'єднаних територіальних громад (муніципалітетів).

Ст. 4

1. Завдання пов'язані з координацією роботи Консорціуму, як і інші організаційні завдання пов'язані з імплементацією цієї Угоди будуть здійснюватися Офісом Консорціуму через КЕУ.
2. Керівництво Партнерським офісом здійснює Координатор або особа, уповноважена ним.
3. Інформування про уповноваження третьої особи до управління Партнерським офісом здійснює Координатор і відповідне повідомлення надсилається без затримки Підписантові даної Угоди, в яке обов'язково включає персональні дані такої особи, зокрема ім'я та прізвище особи, посаду, електронну поштову адресу і номер телефону.

Ст. 5

Витрати на участь в діяльності Консорціуму покриваються сторонами, що підпишуть Угоду, самостійно, за виключенням витрат на:

- А. Забезпечення діяльності Партнерського Офісу;
- Б. Участь в семінарах і воркшопах, що проводить Консорціум (окрім коштів проїзду);
- В. Поселення протягом триденних семінарів і воркшопів, що будуть проведені в м. Києві в рамках Консорціуму;
- Г. Кави-перерви протягом триденних семінарів, що будуть проведені в м. Києві в рамках Консорціуму, витрати на які повністю покриваються КЕУ за рахунок коштів проекту DOBRE.

Ст. 6

1. Детальний розклад роботи буде розроблений сторонами, що підпишуть Угоду в процесі її реалізації.
2. Підписант зобов'язується надіслати до Партнерського офісу протягом 14 днів з дня підписання цієї Угоди, інформацію із зазначенням даних фахівців, що визначені контактними особами в цілях реалізації Угоди, зокрема, ім'я та прізвище, посаду, електронну поштову адресу і номер телефону.

Ст. 7

Всі зобов'язання Підписанта та КЕУ є вираженням їх добровільної згоди і не можуть бути підставою для будь-яких фінансових чи матеріальних претензій.

Ст. 8

1. Угода триватиме п'ять років.
2. Кожна зі сторін може припинити дію Угоди, повідомивши про це Координатора Проекту. Повідомлення надсилається до Партнерського офісу.
3. Припинення набирає чинності через 30 днів після того, як Координатор проекту отримав відповідне повідомлення.
4. Координатор проекту невідкладно інформує інших членів Консорціуму про отримане повідомлення щодо припинення.

5. Угода може бути припинена в будь-який час за згодою Сторін цієї Угоди.

Ст. 9

Всі суперечки, які можуть виникнути в ході реалізації цієї Угоди, повинні бути врегульовані Сторонами шляхом досягнення консенсусу.

Ст. 10

Усі виправлення та доповнення до цієї Угоди мають бути внесені в письмовій формі, в іншому випадку вони визнаються недійсними.

Ст.11

Дана угода складена в двох примірниках: українською та англійською мовами. Всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

Ст. 12.

Угода набирає чинності з моменту її підписання.

ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

вул. Шевченка 57, м. Івано-
Франківськ, Україна.
тел. (0342) 75-23-51
факс (0342) 53-15-74
e-mail: inst@pu.if.ua

КРАКІВСЬКИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ

31-511, вул. Раковіцька 27,
м. Краків, Польща
тел. +48 12 293 75 60,
факс +48 12 293 75 59,
msap@uek.krakow.pl



Проф. Грор. Церенда

Ректор

Дата:

Університет Економічний в Кракowie
POLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 012 293 75 60, fax 012 293 75 59

Дата:



UNIWERSYTET
EKONOMICZNY
W KRAKOWIE



AGREEMENT
on creation of DOBRE Consortium for Public Administration Education
Enhancement

between:

Cracow University of Economics with its registered office in Cracow, acting through its extra-faculty unit, Małopolska School of Public Administration (MSAP) at ul. Rakowicka 27, 31-511 Kraków, represented by:

Dr. Krzysztof Głuc – Director of Małopolska School of Public Administration, acting upon the power of attorney granted to him by Rector of Cracow University of Economics in Cracow, prof. dr hab. Andrzej Chochół [No R-014-59/16 from 01.10.2016], hereinafter referred to as **UEK**,

and

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University 76018,
57 Shevchenko str., Ivano-Frankivsk, **Ukraine**
represented by:

Rector prof. dr. Ihor Tsependa

hereinafter as Signatory

Preamble

Taking into account the need for supporting the education and development of public administration staff in Ukraine, especially in newly established amalgamated hromadas and aiming at using the experience and potential of the staff generated while implementing the project titled “Decentralization Offering Better Results and Efficiency (DOBRE)”, hereinafter referred to as Project, the Signatory expresses its willingness to join the Consortium for Public Administration Education Enhancement by approving this Agreement, whose content is as follows:

Art. 1

The Signatory and UEK hereby declare jointly their desire to act for the education enhancement and development of public administration staff in

Ukraine by establishing the Consortium for Public Administration Education Enhancement, hereinafter referred to as Consortium.

Art. 2

The Signatory accepts that all actions within the Consortium stem from the implementation of the project titled "*Decentralization Offering Better Results and Efficiency (DOBRE)*", financed with USAID means and implemented by Global Communities in cooperation, inter alia, with UEK.

Art. 3

The aim of the Consortium is to:

1. Integrate the academic community in Ukraine, with particular emphasis on 7 oblasts in which DOBRE Project operates (Kharkivska, Dnipropetrovska, Khersonska, Mykolayivska, Kirovogradska, Ternopilska, Ivano-Frankivska) around the idea of modernizing education for public administration.
2. Spread the knowledge of decentralization reforms in Ukraine.
3. Popularize and operationalize education standards for public administration on three levels: bachelor's, master's and post-graduate.
4. Prepare a model program for post-graduate education for leaders of newly established amalgamated hromadas (municipalities).

Art. 4

1. The tasks related to the coordination of the Consortium work, as well as other administrative tasks related to the implementation of this agreement are performed by the Consortium Office via UEK.
2. The Partnership Office is run by the Project Coordinator or a person authorized by them.
3. The information on authorizing a third person to run the Partnership Office by the Project Coordinator is passed immediately to the Signatories of this Agreement, indicating the personal data of the authorized person, including at least their name and surname, position, e-mail address and phone number.

Art. 5

The costs of participating in the accomplishment of Consortium tasks are covered by the Agreement Signatory on their own, except for the costs of:

- a. running the Partnership Office;

- b. participating in seminars and workshops conducted by the Consortium (excluding travel costs);
- c. accommodation during 3-day seminars and workshops held in Kyiv within the Consortium;
- d. catering during 3-day seminars and workshops held within the Consortium

which are covered fully with the funds of DOBRE UEK Project.

Art. 6

1. The detailed schedule of work shall be developed by the Agreement Signatories in the working mode.
2. The Signatory undertakes to provide the Partnership Office, within 14 days from the day of signing this Agreement, with the personal data of persons appointed as contact persons, indicating their name and surname, position, e-mail address and phone number.

Art. 7

All undertakings of the Signatory and UEK are only expressions of their will and cannot constitute the foundation for any financial or material claims.

Art. 8

1. The Agreement will be valid for five years.
2. Each Party may terminate this Agreement by notifying the Project Coordinator. The notice is submitted to the Partnership Office.
3. The termination becomes effective 30 days after the Project Coordinator has received the notice.
4. The Project Coordinator immediately informs other members of the Consortium about the received notice.
5. The Agreement may be terminated at any time by the consent of the Parties to the Agreement.

Art. 9

All disputes that may arise while implementing this Agreement shall be settled amicably by the Parties.

Art. 10

All amendments and supplements to this Agreement must be made in writing or else shall be null and void.

Art. 11


The present Agreement comprises equivalent texts in Ukrainian and English. All the texts are identical and have identical legal force.

Art. 12

The agreement comes into force at the moment of its signing.

VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY

57 Shevchenko str., Ivano-
Frankivsk, Ukraine
tel. (0342) 75-23-51
faks (0342) 53-15-74
e-mail: inst@pu.if.ua


Prof. Dr. Ihor Tseperda

Rector



CRACOW UNIVERSITY OF
ECONOMICS

ul. Rakowicka 27, 31-511
Kraków, Poland
tel. +48 12 293 75 60,
faks +48 12 293 75 59,
msap@uek.krakow.pl


Dr. Krzysztof Gruc

Director of Malopolska School of
Public Administration

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
MAŁOPOLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 012 293 75 60, fax 012 293 75 59

Date:

Date:

**LIST INTENCYJNY
DOTYCZĄCY WSPÓLPRACY POMIĘDZY**

PRECARPATHIAN NATIONAL VASYL STEFANYK UNIVERSITY

A

UNIwersytetem Ekonomicznym w Krakowie

(WYDZIAŁEM EKONOMII I STOSUNKÓW MIĘDZYNARODOWYCH)

ZWAŻYWSZY

1. na efektywną możliwość dialogu Władze uczelni podjęły wspólnie decyzję o nawiązaniu kontaktów pomiędzy Uniwersytetami
2. celem współpracy jest zbliżanie tak na płaszczyźnie naukowej jak i badawczej oraz dydaktycznej obu Ośrodków Akademickich
3. priorytetem współpracy jest wymiana naukowo badawcza pracowników naukowych obu Uniwersytetów jak też propagowanie wiedzy oraz podjęcie działań na rzecz rozwoju i edukacji studentów tak ukraińskich jak i polskich celem przygotowania przyszłych kadr na potrzeby ukraińskiej i polskiej nauki, gospodarki i społeczeństwa
4. mając na uwadze współdziałanie na rzecz społeczności lokalnej i regionów, głównie poprzez prowadzenie badań naukowych i prac rozwojowych pomiędzy pracownikami naukowymi obu Uniwersytetów oraz dobre stosunki sąsiedzkie pomiędzy Polską a Ukrainą

Strony uzgadniają co następuje:

§ 1

1. Strony wyrażają chęć nawiązania współpracy pomiędzy Wydziałem Ekonomii i Stosunków Międzynarodowych Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie w tym szczególnie z Katedrą Prawa Publicznego mieszczącą się na tym Wydziale a Precarpathian National Vasyl Stefanyk University.
2. Współpraca obejmować będzie w szczególności wymianę doświadczeń i nawiązanie kontaktów naukowych pomiędzy nauczycielami akademickimi obu ośrodków, jak również wymianę studentów z Polski i Ukrainy.

§ 2

Strony przyjmują następujące priorytety we wzajemnej współpracy:

- wymiana naukowo-badawcza pracowników naukowych

- budowanie sieci naukowo-badawczych
- organizacja wspólnych konferencji i seminariów
- wspólne publikacje w czasopismach obu Uniwersytetów
- wymiana ekspertów
- wymiana doświadczeń naukowych oraz dydaktycznych
- wspólne ubieganie się i realizowanie grantów badawczych
- wymiana studentów

§ 3

1. Szczegółowe zasady współpracy oraz przedsięwzięć podejmowanych na podstawie niniejszego listu intencyjnego, zostaną uregulowane w odrębnych umowach pomiędzy stronami.
2. Niniejszy list intencyjny, nie pociąga za sobą jakichkolwiek zobowiązań dla którejkolwiek ze Stron.

§ 4

Osobami odpowiedzialnymi za koordynację działań wynikających z niniejszego listu intencyjnego oraz innych uzgodnień są:

1) ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie:

Prof. UEK dr hab. Kazimierz Zieliński, dziekan Wydziału Ekonomii i Stosunków Międzynarodowych

2) ze strony Precarpathian National Vasyl Stefanyk University:

[Signature]
 DZIEKAN
 Wydziału Ekonomii i Stosunków
 Międzynarodowych
 Dr hab. Kazimierz Zieliński
 ul. Piłsudskiego 117K

UCZELNIA:



[Signature]
PARTNER:

Kraków, dnia 6 czerwca 2014 r.